

Kieliasiantuntijuus erikoistuneessa yhteiskunnassa -maasterikoulutusohjelma

Maasterikoulutusohjelma KEY antaa sinulle vahvat kielelliset ja kulttuuriset taidot, joita tarvitaan monikulttuurisessa työelämässä ja yhteiskunnassa. Saat hyvät valmiudet toimia erikoisalaviestinnän ja kääntämisen asiantuntijatehtävissä. Monikielisen viestinnän asiantuntijuus antaa sinulle mahdollisuuden toimia monenlaisissa työtehtävissä sekä kotimaisilla että kansainvälisillä työmarkkinoilla.

Ohjelmassa on viisi pääainetta: englanti, suomi toisena kotimaisena kielenä, ruotsi äidinkielenä, ruotsi ja saksa. Opinnot antavat valmiudet akateemisiin jatko-opintoihin pääaineessasi.

Osa KEY-ohjelman opinnoista on yhteisiä kaikille ohjelman opiskelijoille, osa opinnoista on pääaineikohtaisia. Muut opinnot koostuvat kieli- ja viestintäopinnoista sekä valitsemaasi suuntausta tukevista opinnoista. Voit valita erikoistumisalueeksi esimerkiksi auktorisoidun kääntämisen, ranskan kielen tai venäjän kielen opinnot. Myös hallintotieteiden tai kauppatieteiden opintojaksosia voit yhdistää suuntautumista tukeviin opintoihin.

Auktorisoidun kääntäjän tutkintoon vaadittavat opinnot voi suorittaa seuraavissa pääaineissa:

- englannin kieli
- ruotsin kieli
- saksan kieli

Lisätietoja opinnoista löydät osoitteesta: <http://www.uwasa.fi/key/>.

Maasterikoulutusohjelmassa saat hyvät ja monipuoliset valmiudet pääaineestasi ja kulttuurista, jota pääaineesi edustaa. Samalla saat valmiudet kommunikoida erityyppisissä sosiaalisissa, ammatillisissa ja akateemisissa tilanteissa. Tutkinnon suorittuasi voit työskennellä sekä yksityisen että julkisen alan eri organisaatioissa tai yrittäjänä. Mahdollisia työnimikkeitä voivat olla:

- kääntäjä
- kielikouluttaja
- tiedottaja
- kielisuunnittelija
- hankekoordinaattori
- tutkija.

Kieliasiantuntijuus erikoistuvassa yhteiskunnassa -maasterikoulutusohjelmasta vastaa koulutusohjelman johtaja, saksan kielen professori Mariann Skog-Södersved. Lisätietoja KEY-maasterikoulutusohjelmasta löydät osoitteesta <http://www.uwasa.fi/key/>.

Magisterutbildningsprogrammet för språkexpertis i ett specialiserat samhälle (KEY)

I ett allt mer mångkulturellt arbetsliv och samhälle ger dig magisterutbildningsprogrammet KEY en gedigen språklig och kulturell kompetens. Du får god färdighet för expertuppgifter inom fackspråklig kommunikation och översättning. Skicklighet i flerspråkig kommunikation är en efterfrågad kompetens som ger dig möjlighet till en flexibel karriär både på den nationella och den globala arbetsmarknaden.

Programmet har fem huvudämnen: engelska, finska som det andra inhemska språket, modersmålet svenska, svenska och tyska. Studierna ger dig behörighet för påbyggnadsstudier (forskarutbildning) i ditt huvudämne.

Studierna inom KEY är till en del gemensamma för alla studerande inom programmet, medan en del utgörs av huvudämnesspecifika kurser. De övriga studierna består av språk- och kommunikationsstudier samt studier som stöder den inriktning du valt. Du kan t.ex. välja auktoriserad översättning, franska eller ryska som din specialisering. Även kurser inom förvaltnings- och handelsvetenskap kan räknas hit.

Man kan genomföra studier som krävs för examen för auktoriserade översättare i följande huvudämnen:

- finska som det andra inhemska språket
- tyska språket

Mer information om studierna på adressen <http://www.uwasa.fi/key/>.

Inom magisterutbildningsprogrammet förvärvar du god och mångsidig kännedom om det språk och den kultur som ditt huvudämne representerar samt tillägnar dig förmåga att kommunicera situationsanpassat i sociala, professionella och akademiska kontexter. Efter avlagd examen kan du arbeta såväl inom den privata som den offentliga sektorn eller som egen företagare. Du kan t.ex. verka som

- översättare
- språkutbildare
- informatör
- språkplanerare
- projektkoordinator
- forskare.

För studiehelheterna inom Magisterutbildningsprogrammet för språkexpertis i ett specialiserat samhälle ansvarar programmets ledare, professor Mariann Skog-Södersved. Tilläggsuppgifter om magisterutbildningsprogrammet KEY finns på <http://www.uwasa.fi/key/>.

Pääaine saksan kieli / huvudämnet tyska språket

OHJELMAN YHTEISET SYVENTÄVÄT OPINNOT 30 op

- KEY3001 Erikoisalaviestintä ja tekstintutkimus, 5 op
- KEY3002 Monikulttuurisuus yhteiskunnassa, 5 op
- KEY3003 Kieliasiantuntijuus ja projektinhallinta, 10 op
- KEY3004 Käännöstieteen ja erikoisalaviestinnän tutkimuksen metodologiaa, 5 op
- KEY3005 Popularisointi, 5 op

PÄÄAINEKOHTAISET SYVENTÄVÄT OPINNOT 65 op

- KEYG3071 Seminaari, 5 op
- KEYG3072 Kääntäminen saksaan, 5 op
- KEYG3073 Teksti ja kääntäminen, 5 op
- KEYG3074 Ammattikielten kollokvio, 5 op tai
- KEYG3075 Kääntäminen äidinkieleen I, 5 op
- KEYG3076 Kieli ja yhteiskunta, 5 op tai
- KEYG3077 Kääntäminen äidinkieleen II, 5 op

- Tutkielma ja tutkielmaseminaari, 40 op
- KEYG3099 Tutkielma ja tutkielmaseminaari: alku- ja väliraportti, 10 op
- KEYG3100 Tutkielma ja tutkielmaseminaari: pro gradu -tutkielma, 30 op
- KNÄY3001/3002/3004/3005 Kypsyysnäyte, 0 op

KIELI- JA VIESTINTÄOPINNOT 5 op

- 2. vieras kieli, 5 op

MUITA OPINTOJA 20 op

Opintojaksokuvaukset:

Pakollisuus:

P = Pakollinen opintojakso

VE = Vaihtoehtoinen opintojakso

VV = Vapaavalintainen opintojakso

Ohjelman yhteiset syventävät opinnot

■ Erikoisalaviestintä ja tekstintutkimus

LSP and Textlinguistics

Laajuus: 5 op

Koodi: KEY3001

Ajoitus: 1. vsk syksy

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa kurssin suoritettuaan analysoida tekstejä, määritellä niiden erikoisalan ja tekstilajin sekä kuvailla eri erikoisaloille ja tekstilajeille tyypillisiä piirteitä, määritellä kirjoittajan tavoitteen sekä määritellä, miten tämä näkyy tekstissä ja perustella havaintonsa tieteellisen kirjallisuuden perusteella. Opiskelija osaa kirjoittaa havainnoistaan tieteellisen raportin ja keskustella kriittisesti toisten raportoimista havainnoista.

Sisältö: Opiskelija saa yhteisillä luennoilla työkaluja erikoisalan tekstien analysointiin ja analysoi pääasiassa oman pääaineensa kielisiä tekstejä harjoituksissa, esittelee analyysiään ryhmässä oman pääaineensa kielellä. Luennoilla opiskelijat jaetaan pääkielen mukaan ryhmiin: englantia, saksa, suomi + ruotsi. Luennoilla jaetaan myös ensimmäinen teksti, joka käsitellään kielikohtaisen ryhmän ensimmäisessä tapaamisessa "mallianalyysinä". Ryhmissä käsiteltävät tekstit edustavat eri tekstilajeja: esim. esite, oppikirjateksti, käyttöohje, lehdistötiedote jne. ja eri erikoisaloja: esim. liiketalous, tekniikka, hallinto.

Opetus: Luennot 16 tuntia ja harjoitukset 14 tuntia. Erikoisalan tekstien (n. 2–3 sivua) analysointia pienryhmissä Moodlessa (4 t), kirjallinen kooste (n. 5 s.) + suullinen esittely ryhmälle, kriittistä keskustelua (10 t, 3–4 pienryhmää/ryhmä, jokainen pienryhmä toimii vuorollaan opponenttina, mutta kaikki ryhmään kuuluvat tutustuvat ennen harjoitustuntia ao. tunnilla käsiteltävään tekstiin + analyysiin, valmistautuvat keskusteluun).

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen, hyväksytyt raportit ja opponointi.

Kirjallisuus:

1. Brinker, Klaus: *Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden*. 7., durchg. Auflage. 2010 (osittain).

2. Gansel, Christina: *Textsortenlinguistik*. 2011.

3. Heikkinen, Vesa: *Kielen piirteet ja tekstilajit*. 2009.

4. Hellspong, Lennart & Per Ledin: *Vägar genom texten*. 1997.

5. Trosborg, Anna: *Text Typology and Translation*. 1997.

Opiskelija valitsee kirjan tai kirjat, jotka on kirjoitettu pääaineen kielellä.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

■ Monikulttuurisuus yhteiskunnassa

Multiculturalism in Society

Laajuus: 5 op

Koodi: KEY3002

Ajoitus: 1. vsk syksy

Edeltävät opinnot: HuK-tutkinto

Osaamistavoite: Kurssin suoritettuaan opiskelijalla on ajankohtaiseen tutkimukseen perustuva syvälinen käsitys monikielisydestä yhteiskunnallisena ja kulttuurisena ilmiönä, hän osaa selittää monikielisuuden historiallisen taustan ja kulttuuriset ulottuvuudet sekä erityisesti niiden merkityksen nykypäivän muuttuvassa maailmassa ja osaa tarkastella monikielisyyteen liittyviä alueellisia ja globaaleja kysymyksiä kieli- ja käännöstieteellisestä näkökulmasta.

Sisältö: Monikielisyys historiallisena ilmiönä, monikielisyys lokaalina ja globaalina ilmiönä, Suomen

ja EU:n kielipolitiikat, kielelliset yhteisöt ja kohtaamiset, kääntäminen ja identiteetti, monikielisuuden ja -kulttuurisuuden yhteiskunnalliset haasteet.

Opetus: Luennot 20 tuntia.

Suoritustapa: Kirjallinen tentti.

Kirjallisuus:

1. Kalliokoski, Jyrki, Lari Kotilainen & Päivi Pahta (toim.): Kielet kohtaavat. 2009 (osittain).
2. Johansson, Marjut & Riitta Pyykkö (toim.): Monikielinen Eurooppa. Kielipolitiikkaa ja käytäntöä. 2005 (osittain).
3. Massey, Doreen: Samanaikainen tila. 2008 (osittain).
4. Vertovec, Steven: Transnationalism. 2009 (osittain).

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

■ Kieliasiantuntijuus ja projektinhallinta

Language Expertise and Project Management

Laajuus: 10 op

Koodi: KEY3003

Ajoitus: 1. vsk syksy

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa toimia laajahkossa, kieliasiantuntijuutta vaativassa simuloitussa projektissa työryhmän vastuullisena jäsenenä, soveltaa käytäntöön kieliasiantuntijan organisatorisia ja teknisiä työkaluja, laatia toimeksiannon mukaisesti lähteisiin perustuvan laadukkaan tekstin tutkintonsa pääkielellä sekä tuottaa äidinkielen konventioiden mukaisen käännöksen tekstien tavoite ja kohderyhmä huomioon ottaen.

Sisältö: Perehdytään kieliasiantuntijatehtävien käytännön toteuttamiseen, toimeksiantoon liittyviin asiakirjoihin, tekijänoikeuksiin ja käännösten hinnoitteluun. Opetellaan projektinhallinnan perusteita, projektin suunnittelua ja sen toteuttamista. Hyödynnetään käännösmuistiohjelman, taitto-ohjelman ja GoogleDocsin tekstinkäsittelyä toimeksiannossa. Perehdytään äidinkielen oikeakielisyyssyyskysymyksiin sekä kielenhuoltoon kääntämisen näkökulmasta. Toteutetaan aitoa simuloiva toimeksianto projektiryhmässä: tuotetaan tiivistelmä laajahkon tekstiaineiston pohjalta pääaineen kielellä sekä tuotetaan äidinkielisä käännöksiä jotakin erikoisalaa edustavista, pääaineen kielellä kirjoitetuista teksteistä.

Opetus: Luennot 24 tuntia ja harjoitukset 24 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen luennoille, harjoituksiin ja projektityöskentelyyn.

Kirjallisuus:

1. Helin, Irmeli (toim.): Kääntäjä yrittäjänä. Itsenäisen kääntäjän uudistettu opas. 2006. Soveltuvien osin.
2. Pelin, Risto: Projektinhallinnan käsikirja. 2009. Soveltuvien osin.
3. Harvard Business Essentials. Managing Projects Large and Small. The Fundamental Skills for Delivering on Budget and on Time. 2004. Soveltuvien osin.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

Lisätiedot: Kurssilla kaikille yhteiset luennot 24 h, ei osallistujarajoitusta. Pääainekohtaiset harjoitusryhmät 24 h/ryhmä, enintään 12 opiskelijaa/ryhmä.

■ **Käännöstieteen ja erikoisalaviestinnän tutkimuksen metodologiaa**
Introduction to Research Methodologies in Translation Studies and LSP

Laajuus: 5 op

Koodi: KEY3004

Ajoitus: 1. vsk kevät

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa arvioida käännöstieteen ja erikoisalaviestinnän tutkimisen lähtökohtia ja pystyy erottelamaan, selittämään ja vertailemaan eri lähestymistapoja. Opiskelija osaa tulkita alojen teoreettisia suuntauksia ja arvioida itsenäisesti niiden soveltamista tutkimuksessa sekä hakea lisätietoa eri tutkimusstrategioista ja -menetelmistä.

Sisältö: Luentoja käännöstieteen ja erikoisalaviestinnän eri teoreettisista tutkimusnäkökulmista ja niiden sovelluksista niin kansallisesti kuin kansainvälisestikin.

Opetus: Luennot 20 tuntia.

Suoritustapa: Kirjallinen tehtävä.

Kirjallisuus:

1. Hermans, Theo: *Crosscultural Transgressions Research Models in Translation Studies II: Historical and Ideological Issues*. 2002.

2. Klaus Schubert, Klaus: *Specialized Communication Studies: An Expanding Discipline*. Teoksessa Petersen, Margrethe & Jan Enberg: *Current Trends in LSP Research*. 2011. s. 19–60.

3. Artikkeleita opettajan ohjeen mukaan, n. 40 s.

Arviointi: hyväksytty / hylätty.

Pakollisuus: P

■ **Popularisointi**
Popularization

Laajuus: 5 op

Koodi: KEY3005

Ajoitus: 1. vsk kevät

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa määritellä käsitteen 'popularisointi', tunnistaa popularisoidulle tekstille tyypilliset piirteet sekä tietää, millä tavoin tutkimustuloksista tiedotetaan kiinnostusta herättävällä tavalla eri vastaanottajaryhmille. Opiskelija osaa analysoida ja verrata tieteellisiä ja popularisoituja tekstejä tiettyjen kriteerien pohjalta ja tehdä yhteenvedon tuloksista sekä kirjallisesti että suullisesti ja ymmärtää populaaritieteen yhteiskunnallisen merkityksen.

Sisältö: Luentoja tieteen tulosten kansantajuisesta tiedottamisesta ja harjoituksia, joissa analysoidaan suullisesti ja kirjallisesti tieteellisiä ja popularisoituja tekstejä.

Opetus: Luennot 10 tuntia ja harjoitukset 12 tuntia.

Suoritustapa: Tuntitunti, aktiivinen osallistuminen, suullisia ja kirjallisia tehtäviä.

Kirjallisuus:

1. Kiikeri, Mika & Petri Ylikoski: *Tiede tutkimuskohteena. Filosofinen johdatus tieteen tutkimukseen*. 2004. s. 9–27, 186–207.

2. Artikkeleita opettajan ohjeen mukaan, n. 150 s.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

Lisätiedot: Kurssilla kaikille yhteiset luennot 10 h ja tuntitunti 2 h (1 op), yhteisiä verkkoharjoituksia 4 h, kielikohtaisia (fi, sv, sa, en) harjoituksia 8 h/ryhmä (ryhmissä 15 opisk.).

Pääainekohtaiset syventävät opinnot

■ Seminaari

Seminar

Advanced Seminar

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYG3071

Ajoitus: 1. vsk kevät

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opintojakson suoritettuaan opiskelija osaa laatia yhteenvedon tieteellisestä artikkelista sekä analysoida ja kommentoida kriittisesti sen rakennetta ja sisältöä, muotoilla itsenäisesti oman tieteellisen työnsä kysymyksenasettelun ja perustella sen teoreettista pohjaa sekä metodin ja tutkimusaineiston valintaa ja kommentoida kriittisesti ja rakentavasti muiden tekemiä tieteellisiä ratkaisuja.

Sisältö: Valikoitujen kielitieteellisten julkaisujen lukeminen sekä referointi ja niiden läheisesti liittyvien teorioiden käsittely. Tutkimussuunnitelman laatiminen, kommentoiminen ja puolustaminen.

Opetus: Seminaari-istunnot 20 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen, tieteellisten tekstien referointi, tutkimussuunnitelman kirjoittaminen.

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

■ Kääntäminen saksaan

Übersetzen ins Deutsche

Translation into German

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYG3072

Ajoitus: 2. vsk syksy

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija syventää ja laajentaa käännöstaitojaan sekä vahvistaa kielitaitoaan.

Sisältö: Funktioltaan vaihtelevien, etupäässä yleiskielisten tekstien käännösharjoituksia. Erityistä huomiota kiinnitetään paitsi oikeikielisyyteen myös tekstianalyttisten taitojen kehittämiseen, kohderyhmän ja kulttuuristen seikkojen huomioonottamiseen sekä erilaisten apuvälineiden käytön harjaannuttamiseen.

Opetus: Luennot 4 tuntia ja harjoitukset 20 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen ja laajahko käännös.

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

■ Teksti ja kääntäminen

Text und Übersetzen

Text and Translation

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYG3073

Ajoitus: 1. / 2. vsk kevät

Edellävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opintojakson suoritettuaan opiskelija osaa määritellä ja selittää keskeiset käänntieteen, syntaksin ja leksikografian käsitteet sekä soveltaa käänntieteen, syntaksin ja leksikografian käsitteitä ja analysoida näihin alueisiin liittyviä ilmiöitä tarkoituksenmukaista metodia hyödyntäen.

Sisältö: Syventyminen kääntäjille ja muille kieliasiantuntijoille tärkeisiin kysymyksiin käänntieteen, syntaksin ja leksikografian teorioiden ja menetelmien avulla.

Opetus: Luennot 20 tuntia.

Suoritustapa: Kirjallinen tai suullinen tentti.

Kirjallisuus:

1. Engelberg, Stefan & Lothar Lemnitzer: Lexikographie und Wörterbuchbenutzung. 4., überarb. und erw. Aufl. 2009.

2. Helbig, Gerhard & Joachim Buscha: Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. 2001.

3. Pittner, Karin & Judith Berman: Deutsche Syntax. Ein Arbeitsbuch. 2004 tai uudempi. Saatavana elektronisessa muodossa.

4. Stolze, Radekundis: Übersetzungstheorien. Eine Einführung. 5., überarb. und erw. Aufl. 2008.

5. Stolze, Radekundis: Fachübersetzen. Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis. 2009.

6. Schläefer, Michael: Lexikologie und Lexikographie. Eine Einführung am Beispiel deutscher Wörterbücher. 2., durchges. Aufl. 2009.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

■ Tutkielma ja tutkielmaseminaari

Magisterarbeit und Oberseminar

Thesis and Seminar

Laajuus: Alku- ja väliraportti 10 op, pro gradu -tutkielma 30 op

Koodi: KEYG3099 ja KEYG3100

Ajoitus: 1.–2. vsk

Edellävät opinnot: Seminaari

Osaamistavoite: Opiskelija osaa laatia tieteellisen tutkimusasetelman ja toteuttaa sen, osaa käyttää eri tietolähteitä ja arvioida niitä kriittisesti, kykenee itsenäiseen tiedon tuottamiseen ja soveltamiseen, osaa laatia tieteellisen kirjoittamisen periaatteita noudattavan tutkielman ja hallitsee tieteellisen keskustelun perustaidot, osaa keskustella kriittisesti omastaan ja muiden tutkielmista seminaari-istunnoissa sekä toimia opponenttina.

Sisältö: Oman tutkimuksen suunnittelu, toteuttaminen ja raportointi sekä suullisesti että kirjallisesti tieteellistä käytäntöä noudattaen. Muiden opiskelijoiden tekstien opponointi, kommentointi sekä keskusteluun osallistuminen.

Opetus: Luennot 36 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen seminaari-istuntoihin, alku- ja väliraportin laatiminen, opponenttina toimiminen sekä tutkielma n. 70–100 sivua.

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: Katso osoitteesta:

<http://www.uwasa.fi/kieletjaviestinta/opiskelu/valmistuminen/todistus/arvostelu.pdf>.

Vastuupettaja: Professori

Pakollisuus: P

■ Ammattikielten kollokvio

Fachtextkolloquim
Colloquium on LSP

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYG3074

Ajoitus: 1. vsk kevät

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opintojakson suoritettuaan opiskelija osaa referoida lukemaansa kirjallisuutta ja esittää oman tulkintansa lukemistaan teksteistä sekä käydä tieteellistä keskustelua tarkastelemalla kriittisesti tieteellisiä tekstejä.

Sisältö: Tutustuminen ajankohtaisiin ammattikielten artikkeleihin ja keskustelu niistä. Artikkeleiden kriittinen tarkastelu eri näkökulmista.

Opetus: Kollokvio 16 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen kollokvioistuntoihin ja keskustelualustuksen pitäminen.

Kirjallisuus:

1. Roelcke, Torsten: Fachsprachen. 3., neu bearbeitete Auflage. 2010.

2. Muu kirjallisuus opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: VE

Lisätiedot: Kurssi on vaihtoehtoinen Kääntäminen äidinkieleen I -kurssin kanssa.

■ Kääntäminen äidinkieleen I

Übersetzen in die Muttersprache I
Translation into Finnish/Swedish I

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYG3076

Ajoitus: 1. vsk kevät

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija pystyy toteuttamaan itsenäisesti käännöstoimeksiannon saksasta äidinkieleen ja osaa analysoida tieteellisin menetelmin sekä omaa käännöstään että muiden käännöksiä sekä käydä keskustelua käännösten pohjalta.

Sisältö: Eri tekstilajien käännösharjoituksia. Lopputyönään jokainen opiskelija kääntää kuviteltuna käännöstoimeksiantonä äidinkielelle noin 2–3 -sivuisen tekstin, joka edustaa jotakin erikoisalaa. Hän laatii myös noin kolmisivuisen oppimispäiväkirjan, jossa hän analysoi toimeksiantonä, lähtötekstiä, omaa käännösprosessiaan ja valmista käännöstään. Jokainen opiskelija analysoi toisen opiskelijan käännöksen ja laatii analyysistä raportin parannusehdotuksineen ja perusteluineen. Käännökset käsitellään suullisesti yhteisissä istunnoissa.

Opetus: Luennot 4 tuntia ja harjoitukset 20 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen harjoituksiin, hyväksyty käännös ja oppimispäiväkirja, hyväksyty analyysiraportti.

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: VE

Lisätiedot: Auktorisoidun kääntäjän tutkintoon tähtäävän opiskelijan on suoritettava kurssi vähintään arvosanalla 3. Kurssi on vaihtoehtoinen Ammattikielten kollokvio -kurssin kanssa.

■ Kieli ja yhteiskunta
Sprache und Gesellschaft
Language and Society

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYG3075

Ajoitus: 2. vsk syksy

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opintojakson suoritettuaan opiskelija osaa nimetä saksan kielen kehityksen eri vaiheet, kuvailla saksan kielen keskeisten kehitysvaiheiden pääpiirteet, tunnistaa 1900-luvun poliittisten tapahtumien vaikutusta saksan kieleen, tunnistaa alueiden, ajan, sosiaalisten ryhmien ja viestintätilanteiden vaikutukset (saksan) kieleen, erotella sosiaaliset ryhmät, jotka aiheuttavat kielellistä variaatiota sekä soveltaa sociolingvistiikan tärkeimpiä tutkimusmenetelmiä.

Sisältö: Syventyminen (saksan) kielen muodostumiseen ja kehitykseen sekä puhutun ja kirjoitetun saksan kielen sosiaalisiin rakenteisiin, kielelliseen variaatioon ja muutokseen sociolingvistiikan ja kielihistorian teorioita apuna käyttäen.

Opetus: Luennot 16 tuntia.

Suoritustapa: Kirjallinen tai suullinen tentti.

Kirjallisuus:

1. Schmidt, Wilhelm: Geschichte der deutschen Sprache. Ein Lehrbuch für das germanistische Studium. 8. Auflage. 2000.

2. Stedje, Astrid: Deutsche Sprache gestern und heute. 6. Auflage. 2007.

3. Löffler, Heinrich: Germanistische Soziolinguistik. 4. Auflage. 2010.

4. Veith, Werner H.: Soziolinguistik. Ein Arbeitsbuch. 2. Auflage. 2005.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: VE

Lisätiedot: Kurssi on vaihtoehtoinen kääntäminen äidinkieleen II -kurssin kanssa.

■ Kääntäminen äidinkieleen II
Übersetzen in die Muttersprache II
Translation into Finnish/Swedish II

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYG3077

Ajoitus: 1. vsk kevät

Edeltävät opinnot: Kääntäminen äidinkieleen I

Osaamistavoite: Opiskelija pystyy toteuttamaan itsenäisesti käännöstoimeksiannon saksasta äidinkieleen ja osaa analysoida tieteellisin menetelmin sekä omaa käännöstään että muiden käännöksiä sekä käydä keskustelua käännösten pohjalta.

Sisältö: Eri tekstilajien käännösharjoituksia. Lopputyönään jokainen opiskelija kääntää kuviteltuna käännöstoimeksiantonä äidinkielelle noin 2–3 -sivuisen tekstin, joka edustaa jotakin erikoisalaa. Hän laatii myös noin kolmisivuisen oppimispäiväkirjan, jossa hän analysoi toimeksiantonä, lähtötekstiä, omaa käännösprosessiaan ja valmista käännöstään. Jokainen opiskelija analysoi toisen opiskelijan käännöksen ja laatii analyysistä raportin parannusehdotuksineen ja perusteluineen. Käännökset käsitellään suullisesti yhteisissä istunnoissa.

Opetus: Luennot 4 tuntia ja harjoitukset 20 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen harjoituksiin, hyväksyty käännös ja oppimispäiväkirja, hyväksyty analyysiraportti.

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: VE

Lisätiedot: Kurssi järjestetään, mikäli auktorisoidun kääntäjän tutkintoon kuuluvaa Lain ja hallinnon ja muiden erikoisalojen kääntämisen kurssia ei järjestetä. Auktorisoidun kääntäjän tutkintoon tähtäävän opiskelijan on suoritettava kurssi vähintään arvosanalla 3. Kurssi on vaihtoehtoinen Kieli ja yhteiskunta -kurssin kanssa.